

---

---

# Homo Hispanisticus

Publicación estudiantil del Departamento de Estudios Hispánicos de la  
Universidad 'Attila József', Szeged - Hungría

---

Año 3 / Número 3

Mayo de 1997

---

## INTRODUCCIÓN

**B**ueno, pues llegó el día D y la hora H, es decir, el día del Departamento, que este año hemos querido celebrar con la aparición de un nuevo número, y van tres, de vuestra revista Homo Hispanisticus.

Ante todo debéis perdonarnos por esta pausa tan larga, pero los elementos se han unido para evitar que este nuevo número viera la luz antes. En otras palabras, no había dinero, pero ahora, gracias a la aportación de la dirección podéis leer estas páginas.

Páginas que, como no podía ser de otra manera, vienen cargadas de actualidad, puesto que como sabéis, nuestra humilde función es informaros de la actividad de esta sección donde os encontráis.

Y, ¿qué ha pasado desde la última vez que nos encontramos?, tantas cosas que nuestra redacción está desbordada por los papeles, entrevistas, noticias, tanto que tememos que no tengamos espacio suficiente, pero lo intentaremos.

Pues bien, nuestro querido departamento, este ente que formamos entre todos, sigue su andadura, su expansión, demostrada por hechos como las nuevas hornadas de recién licenciados, la inclusión en nuestro programa de nuevos estudios hispánicos como el

catalán (no os perdáis la entrevista con Carme Rodes, nuestra lectora de catalán), los premios concedidos a nuestros estudiantes y profesores, las conferencias a las que hemos podido asistir, las nuevas publicaciones, la ampliación de nuestra biblioteca con las aportaciones de la Embajada Española...etc.

Por otro lado, nuestros alumnos, vosotros, seguís participando en actividades extraacadémicas, aunque no por ello menos importantes e interesantes, como el campeonato universitario de fútbol (¡No pasarán!), o el teatro.

Todo esto, de lo que vamos a hablaros en este número, nos parece razón más que suficiente para ser optimistas en cuanto a nuestro futuro, siempre que sigamos contando con vuestra inestimable colaboración.



Este número tendrá fama mundial

### Índice

2	Noticias del Departamento
3	K. Jancsó-P. Mód: <i>Plantas medicinales...</i>
5	M. Bán: <i>Eco en la poesía...</i>
6	Entrevista con profesores de la UCI
7	Entrevista a Carme Rodés

El departamento está de enhorabuena: además de los premios cosechados por dos de nuestras estudiantes (*Monika Bán y Katalin Jancsó*) en el concurso de círculos científicos, a nuestro director, Ádám Anderle le ha sido concedida la Encomienda del Mérito Civil, condecoración otorgada por el rey de España en reconocimiento a su labor de expansión de la cultura hispánica e impuesta por el señor Embajador de España el día 7 de mayo. El señor Anderle, honrado por tan alta distinción, ha declarado a esta redacción que parte de dicha condecoración le corresponde a todo el Departamento. Gracias.

**No cabe duda de que nuestro Departamento crece. Una prueba de ello son las nuevas publicaciones que muestran la labor editora y la investigación científica de nuestro centro. Muchas y variadas son aquéllas, y aquí nos limitaremos a citarlas, esperando despertar vuestro interés (merecen la pena):**

**Acta Hispánica**, tomo I. Szeged, 1996. Es el nuevo anuario de nuestro Departamento. En este primer número se recogen interesantes artículos de nuestros profesores sobre diversos temas del ámbito hispánico como la historia, lingüística y literatura.

Anderle, A. Kozári, M. (1990): *A Monarchia utolsó követe, Kánya Kálmán Mexikóban 1914-1919*, Szeged, segunda edición, 120 págs.

(1996): *Don Carlos. Orült vagy áldozat?*, Szeged, 165 págs.

José Girón-Nicolás Müller (1996): *La luz domesticada. Nicolás Müller*, coedición con la Universidad de Oviedo, Oviedo, 1996, 426 págs. La versión húngara es de 1994.

Horváth, G. (1996): *A peronizmus*, Szeged, 117 págs.

(1996): *Úttétvény és politika. Tanulmányok Brazília történetéből*, Szeged, 158 págs.

Kulin, K. (1997): *Sobre la literatura romance medieval*, Szeged, 144 págs.

(1996): *Análisis narratológico*, Szeged,

Hildegard Marth (1997): *Experiencia real, expresión abstracta*, Szeged, 163 págs.

También debemos anunciaros que se está preparando la publicación de la *Historia de América Latina* de nuestro director Ádám Anderle

Los días 7 y 8 de marzo de este año visitó nuestro Departamento el profesor antropólogo Jesús Ruvalcabas de CIESAS (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social), de la Ciudad de México, que fue invitado a Hungría por Lajos Boglár, Director del Departamento de Antropología Cultural de la Universidad L. Eötvös de Budapest. El profesor dictó dos conferencias en esta Universidad: una en el Departamento de Antropología delante de unos 50 estudiantes de la Universidad sobre la situación actual y actividad política de los indígenas en México; y la otra en nuestro Departamento sobre la(s) identidad(es) mexicana(s). En un tercer encuentro que tuvo el señor Ruvalcabas con nuestros estudiantes se trató la cuestión de las posibilidades de conseguir becas en su país. La participación de los estudiantes en éste fue bastante reducida. (Según los inspectores de Homo Hispanicus en el futuro tal vez se podrá realizar un convenio de intercambio de estudiantes entre el Departamento y CIESAS.) El profesor visitó la ciudad de Szeged y sus alrededores, acompañado de ilustres representantes del Departamento, saboreando los "gustos" de la región.



Los días 25, 26 y 27 de abril un grupo de profesores y estudiantes del Departamento visitaron la ciudad de Ásotthalom, a 35 kilómetros de Szeged, para descansar unos días antes de los exámenes. En el colegio situado en el centro de un parque el programa fue jugar al fútbol y a las cartas, comer y relajarse. Esto último con menos éxito debido al hecho de que los que jugaron a las cartas no pudieron terminar antes de las ocho de la mañana del domingo, finalizando con los dibujitos animados -sobre las historias del pato que viajó por todo el mundo- que pasaron por la televisión húngara a esa hora. El día anterior (sábado) nuestro jefe Ádám Anderle preparó una "paprikáskrumpli" (patatas a la paprika) para los que estuvieron presentes. En resumen: los que estuvieron ahí lo pasaron bien, sin ninguna tragedia.

### 3 Homo Hispanisticus

## Plantas medicinales estimulantes de origen latinoamericano en la terapéutica

El estudio fue escrito por una pareja de autores (una del departamento hispánico y otro estudiante de farmacología). El estudio está dividido en varios capítulos. Ahora quisiéramos presentarlos brevemente y dar una imagen general sobre el tema y el objetivo del trabajo.

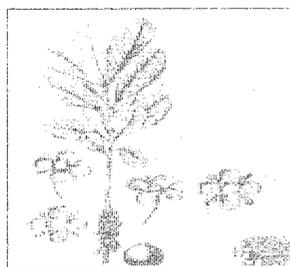
Después del descubrimiento de América llegaron a Europa cada vez más informes sobre la flora y fauna del continente, primero de navegantes, después de frailes, misioneros y colonizadores. Hallaron varias plantas que ya eran conocidas en Europa. Es interesante que en gran parte utilizaran estas plantas con objetivos y maneras semejantes. Encontraban vegetales desconocidos también que más tarde se difundieron por todo el mundo y hoy también los cultivan en territorios de clima semejante. Aparte de las crónicas y manuales de los europeos (por ejemplo 'El Códice Florentino' de Bernardino de Sahagún) se conservaron algunos escritos de origen indígena (por ejemplo 'Medicinalibus Indorum Herbis'; esa obra de Martín de la Cruz fue traducida al latín por Juan Badiano.)

Numerosas plantas encontradas tenían efectos estimulantes de los cuales algunos llegaron a ser populares entre los inmigrantes europeos. El estudio se ocupa de plantas latinoamericanas con este tipo de efectos. Estas plantas activan la circulación de la sangre, la función de la mente y ejercen efecto en el sistema nervioso central. Algunas de ellas ya son estupefacientes y su uso puede conducir a la dependencia, tal y como podemos ver en el caso de la coca. En la parte principal y más detallada se hallan las descripciones botánicas. Después de presentar brevemente los vegetales más conocidos seguimos con los menos conocidos por europeos, puesto que el verdadero objetivo fue descubrir, además de los estimulantes difundidos por todo el mundo, unas plantas medicinales menos famosas con semejantes efectos y que tengan grandes tradiciones en el continente. En las descripciones botánicas primero aparecen el nombre científico (latino), el nombre común, el nombre popular y la descripción física de la planta. Además del uso médico y popular tratamos de recoger costumbres y creencias ligadas a las plantas. La documentación húngara es bastante escasa, así que sólo podíamos basarnos prácticamente en ensayos extranjeros.

Entre los estimulantes latinoamericanos más conocidos están la coca, el cacao y el tabaco. Nos ocupamos menos detalladamente de estas plantas en nuestro ensayo y aquí también preferimos mencionar otras menos difundidas. Los estimulantes y tónicos o estupefacientes nos proporcionan agilidad mental y física, matan el sueño y la fatiga, facilitan la asociación y el estudio. Pero aparte de estos efectos favorables hay que tener cuidado con ellas porque su consumo en gran cantidad puede causar miedo, angustia o psicosis.

Los que se ocupan de la civilización hispana quizás conozcan la yerba *MATE*.

El mate es más popular en Paraguay, Uruguay y Argentina. Hacen té de sus hojas, que por su alto contenido en cafeína es estimulante. Otro rasgo característico es el significativo contenido de vitamina C. Los navegantes que viajaban a América padecían escorbuto. La causa era la desnutrición, la falta de vitamina C. Aunque los indígenas se alimentaban de una manera semejante, no estaban enfermos, probablemente gracias al consumo de mate. Hoy por ese efecto suyo la recomiendan contra la gripe y el resfriado. Lo toman en una vasija de calabaza con bombilla. También lo podemos encontrar en refrescos y en un elixir de amor ('poge'), y lo ponen además en la masa del pan. Es más popular en estos países que el café o el té. El consumo anual por persona alcanza los diez kilos en Uruguay.



Mate

La *Guarana* o coca brasileña es igualmente popular. Suelen llamarla 'fruta de la juventud' también. Crece no solamente en Brasil, sino también en Venezuela. Remojan el fruto en agua, tuestan los granos, después los machacan y los amasan con agua. Utilizan las barras secadas formadas de la masa. Su contenido en cafeína es más alto que el del café. Un efecto importante es que disminuye el hambre. La podemos encontrar en refrescos con gas, en elixires (mojan con agua hirviendo las migas de la barra/pan guarana) y en una bebida con efecto semejante al de la cocaína que se llama 'zoom'. Del mismo modo que el mate, esta planta también ha aparecido en Europa, donde la emplean como refrescante y tonificante del organismo.

La planta siguiente fue relacionada con otra enfermedad. Ésta es la *Zarzaparilla*, cuyo nombre se refiere al aspecto físico de la planta. (Del nombre latino 'Sarsaparilla' viene 'sarsa' que significa espinoso, 'illa' que significa pequeña y 'parra' significando planta trepadora.) Las especies emparentadas de la verdadera zarzaparrilla europea viven en la América tropical. Hoy utilizan estas especies por todo el mundo. La epidemia de sífilis de 1494 estimuló a los pueblos de Europa a descubrir el antídoto, y la zarzaparrilla fue considerada largo tiempo como el remedio de esta enfermedad. En el Oeste salvaje entre los vaqueros -saliendo del burdel y entrando en la taberna- era costumbre popular

## 4 Homo Hispanicus

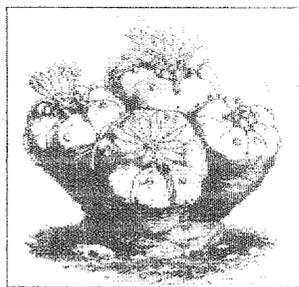
pedir zarzaparrilla. La fe en el antídoto de la sífilis fue superada en el siglo pasado. Ahora la podemos encontrar en bebidas y pasteles. Hacen de la planta -añadiendo jengibre, ginseng y sazafrán- un té de fuerza ('Root Booster'). Es materia prima de medicamentos; atletas y body-builders la toman en lugar de esteroides ilegales.

De igual modo es estimulante y tonificante otra planta, la *Damiana*. Era una de las plantas más importantes del Méjico prehistórico. La llamaban 'mis kok' o sea asma-escoba. La utilizan contra el resfriado o la inflamación de la garganta. En Cuba la usan especialmente como tónico o afrodisíaco. Es una gran tradición llenar la pipa con las hojas y fumarla (tal vez mezclándola con tabaco). Hoy la patria de la planta, Méjico es el centro de producción de la damiana, sin embargo, la medicina empleada como refrescante del cerebro ya es exportada a todas partes. La Damiana o licor Guadalajara es producido en Méjic, y aunque no contiene esta droga en gran cantidad, tiene un aroma agradable.

Tiene un sabor menos placentero el *té Mormon*, que es popular en la parte suroeste de los EE.UU. y en Méjico. El principio activo que estimula el sistema nervioso central se halla en sus hojas y raíz. Antiguamente esta planta también fue considerada como antídoto de la sífilis por su efecto depurativo. Quien se acostumbra a su sabor lo considera un refresco agradable. Indios mejicanos lo usan mientras cuecen pan y lo emplean contra el dolor de cabeza (fumándolo con tabaco).

El vegetal siguiente -aparte de ser estimulante- ya es conocido por sus efectos alucinógenos. Su nombre más conocido es la *Epena*. En el círculo del pueblo la utilizan contra la fiebre, la tuberculosis y como depurador. La usan principalmente los chamanes. Es un apoyo para establecer relaciones con espíritus y defender la tribu de enfermedades y epidemias. Hay notas sobre tal uso de la planta ya de 1496 entre los tainos (Hispaniola). Cazadores indígenas aprovechan su efecto estimulante durante sus cacerías e incluso la dan a sus perros para que tengan buen olfato.

Asimismo ejercen influencia sobre el sistema nervioso central las últimas dos plantas discutidas más detalladamente en el estudio. En dosis más pequeña son estimulantes, pero en dosis más grande durante su uso aparecen visiones y existe peligro de dependencia. Estas plantas ya son clasificadas como narcóticos/estupefacientes.



*Peyote*

Tal vegetal es el *Peyote*, un cacto que crece en desiertos del Norte de Méjico. Cortan su parte de arriba, la secan y la mastican. Hace a los indígenas vigorosos, valientes e

inmunes contra el hambre. Es accesorio importante de las ceremonias chamanes, su culto es muy antiguo (según ciertos autores puede ser de 3000 años). Una secta norteamericana lo canonizó. Varios rituales, ceremonias están relacionados con la planta, rituales que están presentes en los diferentes culturas semejantemente. Existen los llamados peyotes falsos que son otras especies de cacto con efectos similares. Los utilizan en vez del peyote.

Igualmente una planta ritual es el *Ayahuasca*. Se halla en las Antillas y selvas amazónicas. La potencia de su principio activo es como la del LSD. En gran cantidad puede tener un efecto venenoso. Un antiguo mito colombiano de testifica su importancia, según lo cual los aborígenes llegaron de la Vía Láctea en una barca que era traída por una anaconda. En la barca estaban sentados un hombre, una mujer y tres plantas: casava, coca y ayahuasca. Existen varias creencias en relación con el efecto de la planta. Según muchos bajo su influencia se llega a conocer la posición y planes del enemigo, se ve la formación del mundo, puede enterarse de la infidelidad del esposo o la esposa. Según los indios colombianos el beber ayahuasca simboliza el regreso al útero, que paralelamente significa la vuelta al comienzo de todas las cosas.

En nuestro ensayo después de las plantas discutidas más detalladamente mencionamos algunas que, aunque tienen efectos semejantes, se han difundido como plantas del huerto o especias (como el chilito, equiseto, matico, el cacto de San Pedro, el ananás y la calabaza).

Como ya hemos indicado varias plantas tienen gran papel en las ceremonias chamanes. Los chamanes convocan a espíritus patronos. Pueden entrar en relación con sus espíritus durante un éxtasis. Los alucinógenos son apoyos para conseguir este estado hipnótico. Los espíritus patronos pueden nacer en tiempos diferentes. De ello se recoge que por ejemplo, un espíritu azteca puede recomendar solamente remedios procedentes de tiempos aztecas, mientras un espíritu nacido más tarde ya puede proponer medicamentos modernos o vitaminas.

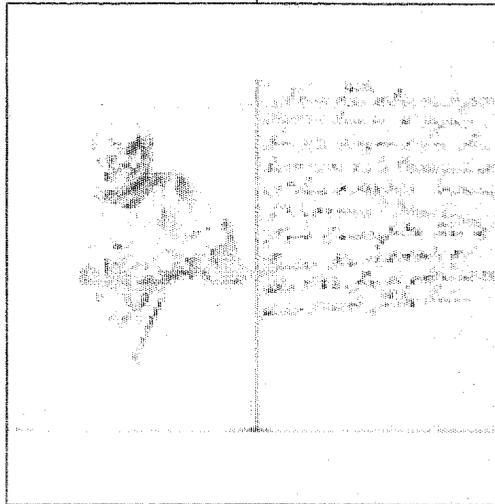
Antiguamente entre los indios existía un tipo de terapéutica. Con el correr de los siglos se formó la medicina moderna. Nuestro estudio examina las relaciones de los diferentes tipos de sistemas médicos también. Después de 1492 las tradiciones y costumbres europeas aparecieron en América y poco a poco se desarrolló un sincretismo entre las culturas. No obstante hoy mismo se separan totalmente la medicina científica y la popular en muchos lugares. La medicina popular entraña los signos de la medicina prehistórica. Los curanderos juegan un gran papel en la América Latina actual, el pueblo cree en ellos; pues viven entre el pueblo y emplean las viejas plantas medicinales tradicionales. El ensayo trató de subrayar un grupo de estas plantas medicinales y presentar algunas de ellas. Por supuesto en este resumen breve no podíamos hablar más detalladamente de los vegetales discutidos en nuestro ensayo, sino que intentamos mostrar el tema y objetivos de nuestro trabajo.

*Jancsó Katalin y Mód Péter*

Eco en la poesía de los siglos XVI-XVII

**E**co en la mitología clásica era una ninfa de montaña, amada por el dios Pan, pero por no corresponder el amor del dios, los pastores la mataron y desgarraron; y solamente la voz quedó del ser de Eco.

Según otra versión, la esposa de Zeus, Hera, castigó a Eco por su habladería, quitándole su voz y obligándola a repetir las últimas sílabas de las palabras oídas por ella. Luego Eco se enamoró de Narciso, pero el joven no correspondió a su amor, por eso Eco se instaló en una cueva donde poco a poco se consumía hasta quedar solamente su voz.



Goya: Cuaderno italiano uno

necesaria del ingenio. El autor se da cuenta de que tiene que renunciar a la felicidad cotidiana por la creación.

Otro cambio importante de la poesía manierista está en la concepción sobre la Naturaleza. La Naturaleza en el Manierismo es más compleja, oscura y peligrosa que la del Renacimiento. Los habitantes del paisaje alamoso del Manierismo ya no son solamente animales y pastores, sino también nimias y monstruos. El bosque oscuro, los álamos espesos, las cuevas cavernosas son las habitaciones de la ninfa misteriosa, Eco. Aquí hay que resaltar que el fenómeno acústico del eco no se oye en bosques, por los obstáculos

que se encuentran en la vía del sonido, pero la realidad física para los poetas no es tan importante como la del paisaje.

La poesía en eco es un tipo de las poesías muy apta para expresar el análisis o diálogo interior con respecto a problemas amorosos. Buen ejemplo es la poesía de Baltasar de Alcázar: *Diálogo entre un galán y Eco*. En esta obra el poeta pregunta a Eco (a sí mismo) sobre la fidelidad de su amada doncella. El galán ha buscado un lugar tranquilo en la Naturaleza para aclarar sus sentimientos, su amor.

GALÁN: En este lugar me vide  
cuando de mi amor partí,  
quisiera saber de mí,  
si mi suerte no lo impide.

ECO: Pide.

El resultado de este análisis interior es que el galán tiene que enfrentarse con el hecho de la infidelidad de Inés.

También el amor desesperado es el tema del ovillejo -poesía parecida a la en eco, o quizás sea un tipo de la poesía en eco- que aparece en la primera parte de *Don Quijote* (cap. XXVII). El ovillejo es cantado por Cardenio, joven caballero, quien por la desesperación amorosa vaga en la Naturaleza.

El soneto en eco de Lope de Vega (que se encuentra en la novela pastoril, *Pastores de Belén*) dedica un elogio a la vida rural. Es interesante el contraste entre la belleza sencilla de las imágenes y la complejidad de la

Publius Ovidius Naso

trató esta última versión del mito en su *Metamorfosis*. De esta obra procede también el prototipo de la rima a Eco. Los poetas de los siglos XVI-XVII conocían la mitología griega en primer lugar de esta obra, y así este mito también.

Los siglos XV-XVII son la época de esplendor de la mitología clásica. Aparecen, entre otras, las figuras de Eco y Narciso en las obras literarias, sobre todo en las poesías y en la segunda mitad del siglo XVI ya son bastante frecuentes. La particular historia de Eco y Narciso despertó la atención de los poetas manieristas, puesto que Eco, como símbolo del Yo desequilibrado, y Narciso, como el del autor que se admira a sí mismo en el espejo de sus obras, coincidía con los sentimientos fundamentales de la literatura manierista, que son el ansia y temor a la soledad, la inseguridad, el anhelo de la huida de la ciudad a la Naturaleza. Aparte de eso no dejaron escapar la posibilidad del ingenioso juego intelectual ofrecido por la rima a Eco.

En el siglo XVI cambia el ideal femenino. La dueña llega a ser ninfa o diosa, inalcanzable para el poeta. El sentido del amor desesperado domina la poesía (culto) de esta época. Los sufrimientos del amor inspiran al poeta a crear obras maravillosas, las cuales equivalen a la fuente de Narciso. Creo que este fenómeno es una de las manifestaciones de la soledad

## 6 Homo Hispanicus

forma.

Aparece el uso de la rima a eco en poesías satíricas también. Este uso de eco tal vez proceda de los epigramas de Martialis (*Epigramaton*, Lib. II/LXXXVIII). Luis de Góngora utiliza el eco en su poesía breve (esparza) contra Lope de Vega:

Dicen que ha hecho Lopico  
contra mi *versoso adversoso*,  
mas si yo vuelvo mi pico,  
con el pico de mis versos  
a este *Lopico lo-pico*.

La rima a eco sirve para argumentar la habilidad poética y el ingenio de Góngora.

La figura de Eco no siempre aparece junto a la rima a eco, sino que también podemos encontrarla por

ejemplo en descripciones o en parangones. En la poesía (núm.118) de Góngora Eco aparece como una ninfa escondida "que al latir responde del sabueso diligente".

En la poesía barroca cambia el papel de Eco. La voz de eco en la poesía barroca representa la fugacidad del tiempo junto al fuego, al viento, a la burbuja, etc. Por otra parte Eco recibe un papel nuevo: llega a ser portavoz del sonido divino, como por ejemplo en la poesía de Francisco de Aldana *Sobre la contemplación de Dios y requisitos della*.

No solamente Eco llega a ser persona divina, sino Narciso también. Sor Juana Inés de la Cruz por ejemplo escribió un auto titulado *El divino Narciso* en el cual Narciso es el símbolo de Cristo.

Mónika Bán

---

### Entrevista con dos profesores de la Universidad de California para *Homo Hispanicus*

Como sabemos, los estudios relacionados con el mundo y la cultura hispánica se extienden por todo el mundo. Prueba de ello son los programas de Latin American y Chicano/Latino Studies en la Universidad de California, Irvine, de los que vamos a conocer algo más a través de las entrevistas que amablemente realizó nuestra profesora Tóth Ágnes aprovechando su estancia en los EE.UU.

La profesora Tóth entrevistó a dos miembros de aquel departamento, concretamente a Steven Topik, director del programa y Jaime E. Rodríguez, profesor y ex-director de estos estudios.

A través de estas entrevistas podemos saber que este grupo nació

en 1987/8, debido a que deseaban crear una institución capaz de patrocinar más actividades académicas latinoamericanas. Así se crearon los dos grupos (Estudios Latinoamericanos y Estudios Chicanos), que se separaron en 1992, aunque existe una gran cooperación entre ambos.

La temática de los cursos es diversa: los hay generales para proporcionar una base para los principiantes, y otros son más específicos: desde la historia de la América Colonial o la independencia de México, hasta las economías de exportación y la historia del café.

También existen cursos sobre literatura: del Caribe, México o realismo mágico, e igualmente se imparten cursos sobre antropología como los dedicados a los campesinos

mexicanos, la vida urbana brasileña o la arqueología de Mesoamérica.

Por último, por lo que se refiere a la ciencia política destacan los cursos sobre relaciones Estados Unidos-México, Estados Unidos-América Central, inmigración, etc.

Este departamento no posee publicación propia, pero la Universidad de California publica *Mexican Studies*, dependiente del departamento de Historia. Igualmente, este departamento de Historia ofrece cursos de doctorado.

Por lo que se refiere a las becas, éstas se pueden conseguir a través de UCMEXUS, que es el nombre de una agencia de la Universidad de California.

Desde aquí agradecemos a nuestra profesora Tóth Ágnes la gentileza de hacernos llegar esta información sobre otros centros donde se estudia el mundo hispánico.

### ENTREVISTA A MARIA CARME RODÉS COMA PROFESORA DE CATALÁN EN NUESTRO DEPARTAMENTO

**-¿Cómo y cuándo conociste la idea de incluir el catalán en el programa de estudios de nuestro Departamento? Háblanos un poco de este proyecto: su nacimiento, el momento actual, el futuro.**

El proyecto nació hace más de un año a iniciativa de los profesores Anderle y Béta. Tras diseñar un curriculum, se pusieron en contacto con la comisión de lectorados de la Generalitat de Cataluña (gobierno autónomo catalán) para recabar material didáctico y apoyo económico. El programa de catalán se está llevando a cabo con esta ayuda.

Inicialmente debía impartir las clases de lengua Imma Lajunta, una catalana amiga mía que residió 4 años en Hungría (el último en Szeged) ejerciendo de lectora de francés. Imma, sin embargo, se fue a trabajar a Bruselas a fines del curso pasado, pero antes me propuso que me hiciera cargo yo de las clases. Acepté encantada: me hizo y me hace mucha ilusión ser parte activa en la propagación de la catalanística en Hungría.

El programa de catalán ha sido muy bien recibido por los alumnos de románicas de Szeged, en especial por los del Departamento de Hispanística. El éxito ha superado todas las expectativas, por lo que sin duda va a tener continuidad. Hoy en día el programa dura cuatro semestres, pero en futuras ediciones puede que se alargue y se profundice más en su contenido estrictamente filológico.

**-¿Cuáles son tus impresiones de nuestro departamento y estudiantes?**

Desgraciadamente mi conocimiento del Departamento es muy fragmentario: vivo en Budapest y sólo estoy en Szeged los jueves, siempre con el tiempo justo para impartir mis clases. Hay bastantes profesores a los que ni siquiera conozco. Sin embargo, nunca me ha faltado el apoyo de Anderle Ádám, director del Departamento, ni la ayuda de Berta Tibor, responsable del programa, ni de Narciso Contreras, lector de español y amigo que se ha ocupado de resolver las dificultades de orden práctico de mis breves estancias en Szeged. En cuanto a los estudiantes, sólo puedo opinar sobre mis alumnos: me han acogido calurosamente, resisten estoicamente las 6 horas de clase a que los someto y han hecho grandes progresos en el conocimiento del idioma. No puedo pedir más y me considero afortunada.

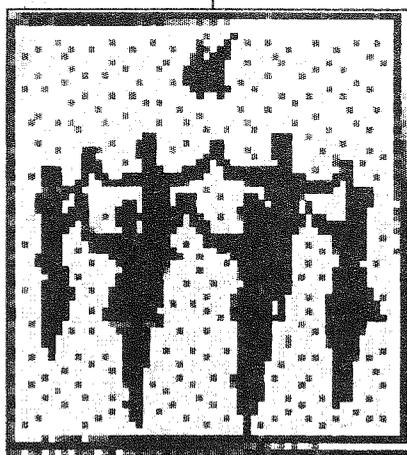
**-Háblanos de la situación del catalán en España, en el mundo y aquí en Hungría.**

Sobre la situación en España prefiero no hablar porque el tema tiene tal complejidad que no disponemos aquí de espacio suficiente para tratarlo. Ten en cuenta que el catalán es la lengua propia no sólo de Cataluña, sino también de las Baleares, de la mayor parte de la Comunidad Valenciana y de la franja más oriental de Aragón. Para cada uno de estos territorios, los condicionantes históricos, socioeconómicos, sociolingüísticos, políticos... son distintos, hoy en día y en tiempos pasados. Hay, sin embargo, un denominador común: el catalán ha sido en todas partes reprimido durante siglos aunque con intensidad variable: de la tolerancia relativa al desprecio más absoluto. Hoy en día existe un marco legal para su protección (art. 3 de la Constitución Española y los estatutos de autonomía de cada uno de los territorios de habla catalana), pero todavía no es una lengua que haya normalizado su uso, ni siquiera en Cataluña, que es donde presenta mayor vitalidad.

En cuanto a la catalanística en el mundo, creo que el panorama es esperanzador. Se han creado 6 asociaciones internacionales de catalanística, han aparecido 3 revistas internacionales, se han celebrado y se celebran numerosos coloquios cuyas actas se publican con regularidad, se ha establecido el Certificat Internacional de Català, se han creado lectorados (creo que hay unos 70) y la oferta de

estudios catalanes se ha ampliado a países que hasta hace poco no tenían ningún tipo de tradición catalanista... Y se ha producido incluso otro fenómeno: por primera vez el interés por el catalán ha sobrepasado su pequeño feudo tradicional, el campo filológico, y ha empezado a introducirse también, aunque tímidamente, en los ámbitos industriales, comerciales y turísticos, es decir: en los ámbitos característicos de las lenguas vivas.

Respecto a Hungría, hace ya unos 25 años que el profesor Kálmán Faluba comenzó a enseñar catalán en ELTE, y desde hace 7 años existe un lectorado en dicha universidad. Hoy es posible aprender catalán en Budapest, en Szeged y también en Pécs. Disponemos para ello de los excelentes diccionarios bilingües de los profesores Faluba Kálmán y Morvay Károly de Budapest. Se ha traducido, además,



## 8 Homo Hispanicus

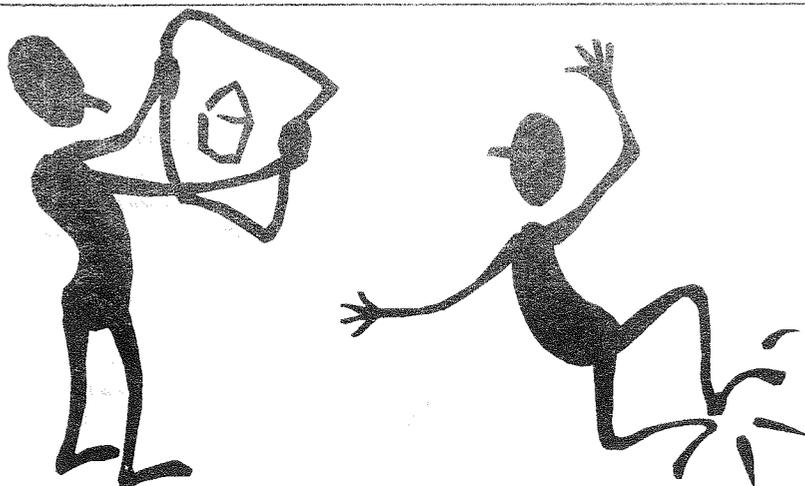
literatura catalana al húngaro (10 títulos) y literatura húngara al catalán (6 títulos y abundantes referencias en la revista *Nagyvilág*). Ya para terminar, quería informaros de la última noticia que ha generado la catalanística en Hungría: el pasado 23 de abril, coincidiendo con la festividad de Sant Jordi -patrón de Cataluña- y con el día mundial del libro, el catalanófilo Balazs Déri presentó, en la sede del PEN Club húngaro y con gran éxito de público, su antología de poesía catalana del siglo XX en húngaro.

### -¿Cómo es tu vida en Hungría? ¿Cómo te sientes aquí?

Estoy contenta y me siento cómoda: he sido bien acogida tanto en ELTE como en JATE, y mi trabajo me entusiasma. No estoy sola: tengo ya muy buenos amigos húngaros. A pesar de las dificultades del idioma, me desenvuelvo pasablemente en las situaciones comunicativas básicas (bueno, quizás pasablemente mal, pero ya no me angustia). En fin, que me quedo en Hungría un año más, seguro. A fines de abril, sin embargo, con rigores casi de invierno, echo de menos el Mediterráneo.

### -Por último, ¿algo más para nuestros estudiantes? (algún consejo, saludo...)

El catalán es un idioma sin estado (exceptuando, claro está, Andorra) y minoritario (unos 11 millones de hablantes, probablemente menos), pero hablado en una de las zonas económicamente más dinámicas del arco latino, por lo que no deja de tener cierto interés para un extranjero desde un punto de vista pragmático y puramente comunicativo. A mi entender, sin embargo, su interés principal, para los futuros romanistas húngaros, es cultural (en catalán se ha expresado una cultura rica y milenaria) y filológico (no hay que olvidar que escribieron en catalán clásicos como Ramon Llull, Ramon Muntaner, Joanot Martorell, Ausiàs March...). Teniendo en cuenta la gran aptitud que para el aprendizaje de segundas lenguas suelen tener los húngaros, recomendaría a los estudiantes de románicas que un día u otro también se acercaran al catalán. Puede que les guste.



**¿Ya apareció el último número de Homo Hispanicus? ¡Qué día!**

**Homo Hispanicus**  
Publicación Estudiantil  
Departamento de Estudios Hispánicos  
**Universidad Attila József**  
Petőfi sgt. 30-34.  
6722 Szeged, Hungría  
Tel: (36-62) 454-000 extensión 3255

**Director:** Marcel Nagy / **e-mail:** marcel@mars.arts.u-szeged.hu  
**Subdirector:** Narciso M. Contreras Izquierdo / **e-mail:** narciso@stud.u-szeged.hu